

# CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL

NOTICIAS - NEWS N° 28 - NOV./DIC. '92 - ENERO '93





# NUESTRA PUBLICACION / OUR BULLETIN

## NOTICIAS - Nº 28 - NEWS



Director: **Jorge Barraza**  
Fotografía: **Ricardo Alfieri**  
Traducción: **Raquel Busto**

## SUMARIO/CONTENTS

Nuestra publicación .....	3
Mensaje del Presidente.....	4
Supercopa 1992: Cruzeiro bicampeón.....	6
El club de Tostao.....	22
José María Muñoz: Adiós al amigo.....	24
Reglas de Juego: lo que hay que saber.....	30
Cambios en la Federación Boliviana de Fútbol.....	32
El Nacional, campeón de Ecuador.....	34
Nueva Selección Peruana.....	36
Argentina, campeón intercontinental.....	38
Bolívar a la Copa.....	48
Emblemas y Direcciones.....	50
Los 100 años de la AFA.....	52
Publicaciones.....	55
Ecuador '93 ya está en marcha.....	56
Sudamericano Sub-17.....	63
Universitario, campeón de Perú.....	64
Cerro Porteño, 80 años de una pasión popular.....	66
Noticias.....	68
Copa Libertadores 1993.....	69
Copa Toyota: Sao Paulo en su hora más gloriosa.....	72
Havelange: Como siempre.....	82

Our Bulletin.....	3
The President's Message.....	4
1992: Supercup: Cruzeiro, twice champion.....	6
Tostao's Club.....	22
José María Muñoz: Goody-bye to a dear friend.....	24
Laws Of the Game: What has to be known.....	30
Changes in the Bolivian Football Federation.....	32
El Nacional: Ecuador's Champion.....	34
New Peruvian National Team.....	36
Argentina, Intercontinental Champion.....	38
Bolívar, to the Cup.....	48
Emblems and Badges.....	50
AFA's 100 Years.....	52
Publications.....	55
Ecuador '93 Already on the go.....	56
U-17 South American Championship.....	63
Universitario, Perú's Champion.....	64
Cerro Porteño, 80 Years of a Popular Passion.....	66
News.....	68
1993 Libertadores Cup.....	69
Toyota Cup: Sao Paulo, at their most glorious hour.....	72
Havelange: As Always.....	82

## AUTORIDADES DE LA CSF / AUTHORITIES OF THE CSF

Presidente / President  
**Dr. NICOLAS LEOZ (Paraguay)**  
Vicepresidente / Vice-President  
**Dr. HUGO BATALLA (Uruguay)**  
Tesorero / Treasurer  
**ROMER OSUNA (Bolivia)**  
Secretario / Secretary  
**EDUARDO C. DELUCA (Argentina)**  
Director  
**Lic. CARLOS COELLO MARTINEZ (Ecuador)**  
Director  
**Lic. RAFAEL ESQUIVEL (Venezuela)**  
Director  
**Ing. JOSUE GRANDE (Perú)**  
Representantes ante la FIFA/  
Representatives in FIFA  
**JULIO H. GRONDONA (Argentina)**  
**ABILIO D'ALMEIDA (Brasil)**  
**LEON LONDOÑO (Colombia)**

Representante en la Comisión  
Organizadora de la Copa  
Mundial FIFA/Representative  
in the FIFA World Cup  
Organizing Committee.  
**JESUS MANUEL  
PALLARES  
(Paraguay)**  
Comisión de Finanzas  
(Presidente)/Finance  
Committee (President)  
**JOSE CARLOS SALIM (Brasil)**  
Secretario Ejecutivo/  
Executive Secretary  
**LIC. FRANCISCO  
FIGUEREDO BRITZ**  
Jefe de Prensa/  
Chief of Press  
**NESTOR BENITEZ  
SEGOVIA**

## ¡ILEGA A 183 PAISES!

La revista de la CSF, editada en español e inglés, transita la dilatada geografía de 183 países, para llevar un mensaje deportivo que es también ¡oración de hermandad entre los hombres y los pueblos!

## TO 183 COUNTRIES!

The CSF Bulletin, published in Spanish and English, covers the vast geography of 183 countries, to carry a sports message which is also a prayer of brotherhood, embracing all peoples and all men. . .

## PORTADA

Müller, endiablado puntero del Sao Paulo FC, escapa a la marca del español Ferrer, del Barcelona FC. Es la jugada del primer gol del equipo paulista. Müller realizará un amague de notable creatividad y luego un centro que conectará Rai para establecer el empate. Sao Paulo alcanzó un nivel de juego brillante digno de la historia del fútbol brasileño, y se consagró campeón de las copas Europea-Sudamericana y Toyota al vencer por 2-1 al poderoso equipo catalán. Sesenta mil aficionados asistieron en Tokio al juego ganado una vez más por un cuadro sudamericano.



## COVER

Müller, shrewd Sao Paulo midfielder escapes from Spanish Ferrer's marking, from Barcelona FC. It is the first goal scored by the Sao paulo team. Müller devises a spectacular move, under false pretences, and succeeds in shooting from the centre, connecting Rai for the game-tying goal. Sao Paulo reached a top level technique, worthy of the history of Brazilian soccer, attaining the Championship for the European-South American and Toyota Cups, with a victory of 2-1 over the Catalonian side. Sixty thousand fans were present in Tokyo to attend a game, once again won by a South American squad.

## CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL

Edificio Banco do Brasil. Nuestra Señora de la Asunción 540 - Asunción, Paraguay. Teléfonos: (595 - 21) 494628 - 441483. —Télex 44098 PY CONMEBOL— Telefax (595 - 21) 492976



# COPA LIBERTADORES 1993

## 1993 LIBERTADORES CUP

Cuatro nuevos clasificados tiene la 34ª edición, que se disputará del 3 de febrero al 26 de mayo del año entrante. Son ellos El Nacional de Quito, Barcelona (ambos de Ecuador), Bolívar (Bolivia) y Universitario (Perú).

There are four newly qualified teams for the Cup's 34 th. edition, scheduled for

February 3-May 26 nest year. They are El Nacional of Quito, Barcelona (both of Ecuador), Bolívar (Bolivia) and Universitario (Perú).



### GRUPO 1 PERU-VENEZUELA

1	7-2-93	Puerto Ordaz	Minerven-Caracas F.C
2	10-2-93	Perú	2º de Perú-Universitario
3	16-2-93	Perú	2º de Perú-Caracas F.C
4	19-2-93	Lima	Universitario-Caracas F.C
5	2-3-93	Perú	2º de Perú-Minerven
6	5-3-93	Lima	Universitario-Minerven
7	10-3-93	Caracas	Caracas F.C-Minerven
8	10-3-93	Lima	Universitario-2º de Perú
9	16-3-93	Caracas	Caracas F.C-2º de Perú
10	19-3-93	Puerto Ordaz	Minerven-2º de Perú
11	23-3-93	Puerto Ordaz	Minerven-Universitario
12	26-3-93	Caracas	Caracas F.C-Universitario

### GRUPO 2 BOLIVIA-CHILE

1	17-2-93	Bolivia	1º de Bolivia-2º de Bolivia
2	17-2-93	Chile	1º de Chile-2º de Chile
3	23-2-93	Bolivia	1º de Bolivia-2º de Chile
4	26-2-93	Bolivia	2º de Bolivia-2º de Chile
5	2-3-93	Bolivia	1º de Bolivia-1º de Chile
6	5-3-93	Bolivia	2º de Bolivia-1º de Chile
7	10-3-93	Bolivia	2º de Bolivia-1º de Bolivia
8	10-3-93	Chile	2º de Chile-1º de Chile
9	16-3-93	Chile	1º de Chile-2º de Bolivia
10	19-3-93	Chile	2º de Chile-2º de Bolivia
11	23-3-93	Chile	1º de Chile-1º de Bolivia
12	26-3-93	Chile	2º de Chile-1º de Bolivia

### GRUPO 3 URUGUAY-ECUADOR

1	17-2-93	Quito	El Nacional-Barcelona
2	17-2-93	Montevideo	1º de Uruguay-2º de Uruguay
3	23-2-93	Guayaquil	Barcelona-2º de Uruguay
4	26-2-93	Quito	El Nacional-2º de Uruguay
5	2-3-93	Guayaquil	Barcelona-1º de Uruguay
6	5-3-93	Quito	El Nacional-1º de Uruguay
7	10-3-93	Guayaquil	Barcelona-El Nacional
8	10-3-93	Montevideo	2º de Uruguay-1º de Uruguay
9	16-3-93	Montevideo	2º de Uruguay-Barcelona
10	19-3-93	Montevideo	1º de Uruguay-Barcelona
11	23-3-93	Montevideo	2º de Uruguay-El Nacional
12	26-3-93	Montevideo	1º de Uruguay-El Nacional

### GRUPO 4 ARGENTINA-PARAGUAY

1	3-2-93	Asunción	1º de Paraguay-2º de Paraguay
2	7-2-93	Buenos Aires	River Plate-Newell's Old Boys
3	12-3-93	Asunción	1º de Paraguay-Newell's Old Boys
4	16-2-93	Asunción	2º de Paraguay-Newell's Old Boys
5	23-2-93	Asunción	1º de Paraguay-River Plate
6	26-2-93	Asunción	2º de Paraguay-River Plate
7	10-3-93	Rosario	Newell's Old Boys-River Plate
8	10-3-93	Asunción	2º de Paraguay-1º de Paraguay
9	16-3-93	Buenos Aires	River Plate-1º de Paraguay
10	19-3-93	Rosario	Newell's Old Boys-1º de Paraguay
11	23-3-93	Rosario	Newell's Old Boys-2º de Paraguay
12	26-3-93	Buenos Aires	River Plate-2º de Paraguay

### GRUPO 5 BRASIL-COLOMBIA

1	10-2-93	Brasil	2º de Brasil-Flamengo
2	11-2-93	Colombia	1º de Colombia-2º de Colombia
3	16-2-93	Colombia	1º de Colombia-Flamengo
4	19-2-93	Colombia	2º de Colombia-Flamengo
5	2-3-93	Brasil	Flamengo-1º de Colombia
6	5-3-93	Brasil	2º de Brasil-1º de Colombia
7	10-3-93	Brasil	Flamengo-2º de Brasil
8	11-3-93	Colombia	2º de Colombia-1º de Colombia
9	16-3-93	Brasil	2º de Brasil-2º de Colombia
10	19-3-93	Brasil	Flamengo-2º de Colombia
11	23-3-93	Colombia	1º de Colombia-2º de Brasil
12	26-3-93	Colombia	2º de Colombia-2º de Brasil



# CUADRO DE DESARROLLO

● **BOLIVAR**, de La Paz, está clasificado al haber ganado el primer torneo de la Federación Boliviana, pero aún no está determinado si ocupa la plaza 1 o 2 hasta tanto no finalice el Octogonal Final del fútbol boliviano.

● Partidos 2a. Fase: Los números 1, 5, 9, 13 y 17 corresponden a los ganadores de cada grupo. Los números 2, 6, 10, 14 y 18 a los segundos, mientras que el 3, 7, 11, 15 y 19 serán adjudicados a los terceros.

● La "L" señala a los equipos que actuarán como local en primer término.

● **BOLIVAR**, of La Paz, is qualified for having won the Bolivian Federation's first tournament, but they have to wait until the Bolivian soccer's octogonal final is over to know which place (1 or 2) has been allotted to them.

● 2nd. Phase Matches: Numbers 1, 5, 9, 13 and 17 correspond to each group winners. Numbers 2, 6, 10, 14 and 18, to second places, and 3, 7, 11, 15 and 19, to third.

● The letter "L" indicates which sides play as home teams first.

Grupos	Asociaciones Nacionales	1ª Fase Equipos	Clasificados por Grupo 1ª Fase
I	PERU	1 UNIVERSITARIO	1
		2	2
	VENEZUELA	1 CARACAS	3
		2 MINERVEN	
II	BOLIVIA	1	1
		2	2
	CHILE	1	3
		2	
III	ECUADOR	1 EL NACIONAL	1
		2 BARCELONA	2
	URUGUAY	1	3
		2	
IV	BRASIL	1 FLAMENGO	1
		2	2
	COLOMBIA	1	3
		2	
V	ARGENTINA	1 RIVER PLATE	1
		2 NEWELL'S	2
	PARAGUAY	1	3
		2	

**NOTA:** El cuadro de desarrollo puede verse alterado si a la tercera fase llegan dos equipos de una misma asociación nacional. Ante esa eventualidad, el **REGLAMENTO**, en su punto III **SISTEMA DEL TORNEO**. Artículo 3º, establece:

Si en esta etapa se encuentran clubes de una misma Asociación Nacional, deberán jugar entre sí, y aquellos que debían enfrentarse con ellos formarán otra llave en las mismas condiciones de quienes reemplazan.

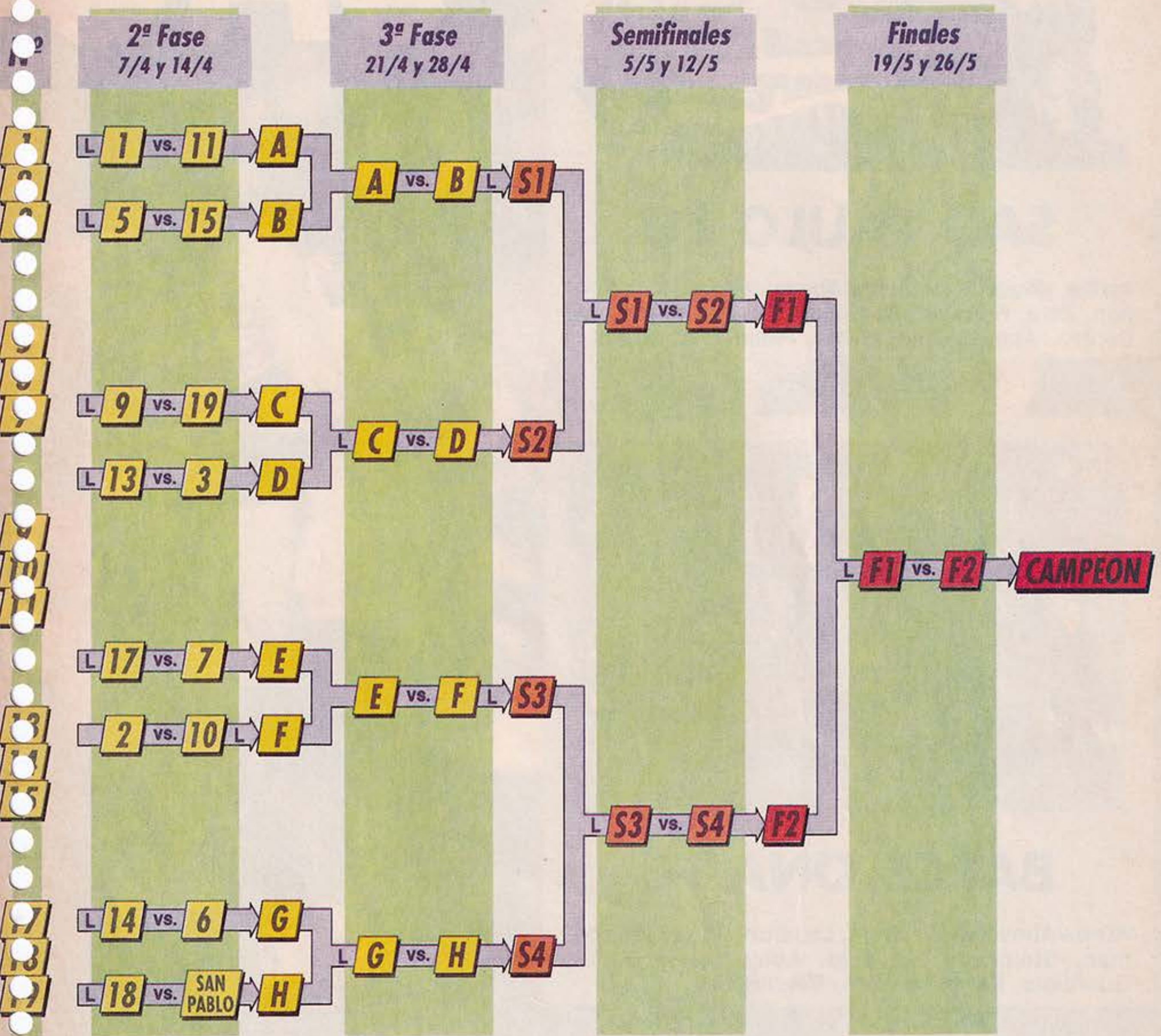
Si en la tercera etapa uno o más partidos deben definirse entre clubes de una misma asociación nacional, le corresponderá la llave uno (1) a la dupla compuesta con el club que tenga el número más bajo. Las llaves siguientes serán fijadas también con la misma norma; y así sucesivamente.

En todos los otros casos en que la localidad generara diferencias, hará de local el club caracterizado en el cuadro con el número menor en el primer partido. El último campeón de la



# 1993 Libertadores Cup

## SCHEDULE



La Copa Libertadores será visitante en el primer partido.

El desarrollo del torneo está confeccionado de tal forma que a la semifinal deben llegar cuatro equipos de distinta nacionalidad.

**NOTE:** The schedule may have to be altered if two teams from the same national association make the third phase. In such cases, the **COMPETITION RULES**, section III, **CHARACTERISTICS OF THE TOURNAMENT**, Article 3rd., determine:

Should there be clubs of the same local association at this stage, they shall play among themselves and those having to play against them shall be placed within another group under the same conditions stipulated for those they replace.

Should one or more games be settled at the third stage, among clubs belonging to the same local association, group one (1) shall correspond to the pair including the club with the lowest number. The following groups shall be

determined according to the same provisions and so on.

In all cases wherein the determination of local may give rise to differences, the club having the highest number in the table shall play as local in the first match. The last champion of the "Libertadores" Cup shall be visitor in the first game.

The characteristics of the tournament are such that four teams of different nationalities must make the semifinals.





## SAO PAULO FC

Arriba, desde la izquierda/Above, left to right: Adilson, Zetti, Ronaldo, Ronaldo Luiz, Vittor, Toninho Cerezo. Abajo/Below: Müller, Palinha, Cafú, Raí.



## BARCELONA FC

Arriba/Above: Zubizarreta, Laudrup, Witschge, Koeman, Stoichkov, Eusebio. Abajo/Below: Amor, Guardiola, Ferrer, Bakero, Beguiristain.

Jugando un fútbol maravilloso derrotó al FC Barcelona y ganó las copas Europea-Sudamericana y Toyota. Confirmó, además, que 1992 fue un gran año del balompié brasileño.

With a top level soccer performance they beat FC Barcelona, attaining the European-South American and Toyota Cups. Besides, they confirmed that 1992 was the great year of Brazilian soccer.

# SAO



# EN SU HQ AT THEIR



# PAULO



RA MAS GLORIOSA  
MOST GLORIOUS HOUR



# EN SU HORA MAS GLORIOSA AT THEIR MOST GLORIOUS HOUR

El año 1992 no pudo culminar mejor para el fútbol brasileño. A todos los logros obtenidos en esta temporada se sumó el del Sao Paulo Futebol Clube en las copas Europea-Sudamericana y Toyota. El popular y al mismo tiempo aristocrático equipo rojinegro desplegó toda la magia y alegría inmortales del fútbol brasileño y venció por 2-1 al poderoso Barcelona, de España. Con ello obtuvo la 31a. edición de la Copa Europea-Sudamericana y la 13a. versión de la Copa Toyota, las cuales desde 1980 se disputan conjuntamente en Tokio el segundo domingo de diciembre de cada año.

La tradicional competencia que se jerarquiza cada día más fue transmitida esta vez por televisión en directo a 108 países de los cinco continentes, y al igual que en sus doce ediciones anteriores, 60.000 entusiastas aficionados japoneses presenciaron en directo el magnífico espectáculo en el Estadio Nacional Olímpico, de Tokio.

## FANTASTICO CHOQUE DE ESTILOS

Fue un espléndido choque de estilos entre dos escuelas futbolísticas muy dispares, la europea y la sudamericana, a cual más poderosa y refinada. De resultas de ello salió un encuentro inolvidable, de altísimo nivel y jugado muy caballerescamente. Precisamente el árbitro, el internacional argentino Juan Carlos Loustau, a quien le cupo una impecable actuación por la cual fue felicitado por vencedores y vencidos, se refirió a la limpieza del juego: *"Es verdad, creo que no tuve fallas o contra-tiempos, pero tengo que ser sincero, se debió esencialmente al gran comportamiento de los 22 jugadores. Esto es fundamental para que un árbitro pueda impartir justicia. También se debe a que los entrenadores como Johan Cruyff o Telé Santana mandan a sus dirigidos a jugar al fútbol y no a buscar problemas"*.

## ¡18 TRIUNFOS SUDAMERICANOS!

Con esta victoria de Sao Paulo, Sudamérica reconquista las dos copas luego de una racha adversa de tres triunfos europeos. De tal forma que en el recuento total de las 31 ediciones, se han registrado 18 conquistas de equipos de Sudamérica y 13 de conjuntos

1992 could not have a better ending for Brazilian soccer. Sao Paulo Futebol Clube's triumph and their winning the European-South American and Toyota Cups was one more victory to be added to their achievements during this season.

The popular and, at the same time, aristocratic red-and-black team displayed all the immortal magic and joy typical of Brazilian soccer, defeating the powerful Barcelona, of Spain, by 2-1. With this victory, they attained the 31st. edition of the European-South American Cup and the 13th. version of the Toyota Cup, both of which are yearly held since 1988 in Tokyo, on the second Sunday of December.

This traditional competition that has been rising in importance day after day, was telecast live to 108 countries in the five continents, as it had been done in its twelve previous editions. An attendance of 60,000 enthusiastic Japanese fans enjoyed the splendid show at Tokyo's Olympic National Stadium.

## FABULOUS CLASH OF STYLES

It was a fabulous clash of styles between two very different soccer schools, the European and the South American, both full of power and grace. The outcome of such a clash was an unforgettable top level encounter, played in a gentlemanly manner. The international referee, Argentine Juan Carlos Loustau, who had an impeccable performance, which made him worthy of special praise on the part of winners and defeated alike, put special emphasis on the fair play of the game: *"It's true, I think I made no mistakes nor had any setbacks, but to be fully honest, I have to admit that everything was due to the excellent behaviour of the 22 players. This is fundamental for a referee to act in full justice. It is also due to coaches like Johan Cruyff or Telé Santana who ask their teams to play soccer and not to look for trouble."*

## 18 SOUTH AMERICAN VICTORIES!

With this triumph of Sao Paulo's, South America retrieves the two cups after an unlucky spell of three European wins. Thus, in the final estimate of the 31 editions, there have been 18 conquests achieved by South American teams, and 13, by European squads. Again, Sao Paulo is the fourth Brazilian side to attain this award, after Santos



La estampa de excepcional jugador de Rai, capitán, estrella y goleador de su equipo. Lo marca Josep Guardiola.

Rai's outstanding figure, captain, star and scorer of his team. Josep Guardiola is marking him.







# EN SU HORA MAS GLORIOSA AT THEIR MOST GLORIOUS HOUR

de Europa. A su vez Sao Paulo es el cuarto equipo brasileño que obtiene este galardón después de Santos FC, Flamengo y Gremio.

Por su fútbol espectacular, por el comportamiento ejemplar dentro y fuera del campo, Sao Paulo fue un extraordinario representante de nuestro fútbol, elevando el concepto que de él se tiene en todo el mundo.

Pese a tener un comienzo desfavorable (a los 12 minutos el fenomenal goleador búlgaro Hristo Stoichkov marcó un hermosísimo gol de zurda, al ángulo del arquero Zetti) Sao Paulo no se alteró y siguió intentando su fútbol vistoso, ofensivo, basado en la convicción de sus fuerzas y en una enorme personalidad para imponerlo.

Barcelona es junto con el Milan AC uno de los dos equipos más poderosos de Europa, pleno de figuras internacionales y tradición ganadora. Esto quedó expuesto rápidamente en el campo. No obstante, la inmensa categoría de hombres como Ronaldo, Cafú, Toninho Cerezo, Raí o Müller fue imponiéndose lentamente y a los 27 minutos llegó el empate. Después de una corrida por la izquierda, el puntero Müller hizo un amague magistral frente a su marcador y lanzó un centro que conectó Raí con su cuerpo.

Pero lo mejor estuvo en la segunda etapa. Allí Sao Paulo realizó una verdadera exhibición de fútbol colectivo, animado y con ese toque distintivo que tiene este juego cuando quienes lo practican son brasileños. El lateral Cafú (de destacada actuación en el Preolímpico de Asunción) hizo maravillas en su punta, Toninho Cerezo dictó cátedras de toque en el mediocampo, Ronaldo fue un modelo de seguridad y elegancia en defensa y Raí, capitán y estrella, fue el encargado de conducir la escuadra como un general en el frente de combate.

## RAI, CAPITAN Y ESTRELLA

Es notable el caso de Raí. Tras la conquista de la Copa Libertadores de América, Sao Paulo recibió ofertas por varios de sus futbolistas. Uno de ellos, el notable zaguero central Antonio Carlos, fue transferido al Albacete, del fútbol español. Otro de los tentados por clubes europeos fue precisamente Raí. Varias veces estuvo el talentoso volante a punto de salir de Sao Paulo, pero

FC, Flamengo and Gremio.

Their spectacular playing and excellent behaviour, both in and outside the field, made of Sao Paulo a most commendable representative of our sport, thus increasing the high opinion our soccer enjoys worldwide.

Despite an unfavourable beginning (at the 12th. minute, the stunning Bulgarian striker, Hristo Stoichkov, scored a splendid goal from the left, aiming at goalkeeper Zetti's angle), Sao Paulo evinced no alteration whatsoever and kept on trying their best with their offensive and showy performance, based upon their faith in their own strength and their powerful personality to impose their style of play.

Barcelona and Milan were the two most powerful European teams, full of international figures, with a winning tradition to back them up, as it was easily seen once they were in the field. Nevertheless, the superb and remarkable style of men like Ronaldo, Cafú, Toninho Cerezo, Rai or Müller, led them slowly to take the lead and the game-tying goal came at the 27th. minute. After a straight run from the left, wing Müller made a brilliant feint in front of his marker and his direct central shot was taken up by Rai with his body.

But the best was yet to be seen during the second half. It was there that Sao Paulo made an exhibition of collective soccer, lively and with that distinctive touch characteristic of this game when played by Brazilians. Back Cafú (who had had a remarkable performance in the Pre-Olympics of Asunción), displayed his spectacular skill, Toninho Cerezo proved to be a star midfielder, with his dazzling touch of the ball, Ronaldo was a model of self-confidence and elegance in defence, and Rai, captain and star, was the one in charge of leading the squad like a general in the line of fire.

## RAI, CAPTAIN AND STAR

Rai's case in particular deserves special mention. After attaining the Libertadores de America Cup, Sao Paulo received several offers for some of their footballers. One of them, the outstanding centreback Antonio Carlos, was transferred to Albacete, of Spain. Another player who was tempted to accept the European clubs' offers was precisely Rai. The talented midfielder was on







José Luis Núñez, presidente del Barcelona, entrega una placa recordatoria al presidente de la Confederación Sudamericana de Fútbol. Fue durante el coctel previo organizado por la Copa Toyota./José Luis Núñez, president of Barcelona, presents a commemorative plaque to the president of the South American Football Confederation, at the cocktail-party organized by the Toyota Cup.

La algarabía de los jugadores paulistas en el momento de recibir los trofeos. A su llegada a Brasil, el equipo de Sao Paulo fue recibido con un auténtico carnaval./The boisterous joy of Sao Paulo's players when receiving the trophies. On their arrival in Brazil, the Sao Paulo team were welcomed with a real Carnival.

Loustau amonesta a Ferrer. El juez argentino tuvo una impecable actuación. El broche de su carrera, pues será dado de baja como internacional por edad./Loustau cautions Ferrer. The Argentine referee had an impeccable performance. A most worthy ending since he shall finish his career as international referee, on account of his having reached the age-limit.



## HISTORIAL/HISTORICAL RECORD

1960	REAL MADRID (España)- Peñarol (Uruguay)	0-0; 5-1
1961	PEÑAROL (Uruguay)- Benfica (Portugal)	0-1;5-0;2-1
1962	SANTOS (Brasil)- Benfica (Portugal)	3-2; 5-2
1963	SANTOS (Brasil)- Milan (Italia)	2-4;4-2;1-0
1964	INTERNAZIONALE (Italia)- Independiente (Argentina)	0-1;2-0;1-0
1965	INTERNAZIONALE (Italia)- Independiente (Argentina)	3-0; 0-0
1966	PEÑAROL (Uruguay)- Real Madrid (España)	2-0; 2-0
1967	RACING (Argentina)- Celtic (Escocia)	0-1; 2-1; 1-0
1968	ESTUDIANTES (Argentina)- Manchester U. (Inglaterra)	1-0; 1-1
1969	MILAN (Italia)- Estudiantes (Argentina)	3-0; 1-2
1970	FEYENOORD (Holanda)- Estudiantes (Argentina)	2-2; 1-0
1971	NACIONAL (Uruguay)- Panathinaikos (Grecia)	1-1; 2-1
1972	AJAX (Holanda)- Independiente (Argentina)	1-1; 3-0
1973	INDEPENDIENTE (Argentina)- Juventus (Italia)	1-0
1974	ATLETICO DE MADRID (España)- Independiente (Argentina)	0-1; 2-0
1975	No se disputó.	
1976	BAYERN MUNICH (Alemania)- Cruzeiro (Brasil)	2-0; 0-0
1977	BOCA JUNIORS (Argentina)- Borussia Mon. (Alemania)	2-2; 3-0
1978	No se disputó.	
1979	OLIMPIA (Paraguay)- Malmo (Suecia)	1-0; 2-0

## COPA TOYOTA (Japón)

1980	NACIONAL (Uruguay)- Nottingham Forest (Inglaterra)	1-0
1981	FLAMENGO (Brasil)- Liverpool (Inglaterra)	3-0
1982	PEÑAROL (Uruguay)- Aston Villa (Inglaterra)	2-0
1983	GREMIO (Brasil)- Hamburgo (Alemania)	2-1 *
1984	INDEPENDIENTE (Argentina)- Liverpool (Inglaterra)	1-0
1985	JUVENTUS (Italia)- Argentinos Juniors (Argentina)	2-2(4-2)**
1986	RIVER PLATE (Argentina)- Steaua Bucarest (Rumania)	1-0
1987	PORTO (Portugal)- Peñarol (Uruguay)	2-1 *
1988	NACIONAL (Uruguay)- PSV Eindhoven (Holanda)	2-2 (7-6) **
1989	MILAN (Italia)- Atl. Nacional (Colombia)	1-0 *
1990	MILAN (Italia)- Olimpia (Paraguay)	3-0
1991	ESTRELLA ROJA (Yugoslavia)- Colo Colo (Chile)	3-0
1992	SAO PAULO (Brasil)- Barcelona Fútbol Club (España)	2-1

\* Se definió en tiempo suplementario./Defined in extra-time.

\*\* Se definió por tiros desde el punto del penal./Defined by penalty kicks.



# EN SU HORA MAS GLORIOSA AT THEIR MOST GLORIOUS HOUR

tanto le pidieron los dirigentes paulistas y el entrenador Telé Santana que se quedara, que lo necesitaban para jugar frente a Barcelona, que finalmente aceptó continuar. Y quedó demostrado que esas gestiones estaban ampliamente justificadas: Raí fue la gran figura del partido y el autor de los dos goles. Por eso, después de anotar su segundo tanto fue corriendo a abrazarse con Telé: "El me ha enseñado todo lo que sé", declaró Raí Souza Vieira de Oliveira, hermano del recordado doctor Sócrates, otro grande del fútbol brasileño.

Corrían 35 minutos del segundo período cuando, tras una falta en la medialuna del área del Barcelona, Raí clavó el balón en el ángulo superior derecho del arco defendido por el internacional Zubizarreta. Fue un disparo bellísimo, de gran calidad técnica. Y fue el del triunfo paulista.

Por su gran actuación y por sus dos goles Raí recibió el automóvil Toyota que la empresa organizadora obsequia al mejor jugador de cada Copa.

## CON EL SELLO DE TELE

Este equipo paulista tiene sin lugar a dudas el sello inconfundible de su entrenador, el veterano y exitoso Telé Santana, recordado siempre por haber sido el técnico de Brasil en los mundiales de 1982 y 1986, en los que desplegó un fútbol excepcionalmente bello pese a no ser campeón.

Santana, de 64 años, ha sido siempre un defensor a ultranza del estilo brasileño, del cual nunca se apartó ni aún cuando el destino quiso que se le escaparan dos mundiales que parecían seguros de Brasil. Su idea es que Brasil llegó a ser potencia futbolística basado en el talento individual de sus jugadores y que no hay que apartarse de ello. Toda táctica o estrategia debe ser aplicada en función de sus condiciones naturales.

Esto es lo que ha llevado a Sao Paulo al éxito. Se trata de un equipo moderno, que lucha por la recuperación de la pelota como un medio para, luego de conseguida, imponer la clase de sus jugadores, todos de características ofensivas. A través de ello logró ser campeón brasileño en 1991, campeón de América en 1992 y con esos atributos conquistó también esta copa. Por si fuera poco, tres días an-

the point of leaving Sao Paulo on several occasions, but the Paulo leaders and coach Telé Santana asked him so earnestly to stay, since they needed him to play against Barcelona, that he finally gave in and remained with them. Later on, they proved to be right in their negotiations with him, for Raí was the most outstanding player in the game and it was he who scored the two goals. That is why after scoring the second one, he ran to hug Telé. "He has taught me everything I know", said Raí Souza Vieira de Oliveira, brother of the much remembered Doctor Sócrates, another Brazilian soccer star.

At 35 minutes of the second half, due to a mistake in the centre circle of the Barcelona area, Raí sent the ball straight into the upper right angle of the goal, defended by international Zubizarreta. It was an excellent shot, performed with a spectacular technique, and it secured Sao Paulo's triumph.

Raí was awarded the Toyota car the organizing corporation presents each Cup's best player, for his excellent performance and the two goals he scored.

## WITH TELE'S IMPRINT

This Sao Paulo team undoubtedly bears the unmistakable imprint of their coach, the veteran and successful Telé Santana, who shall always be remembered for having been Brazil's trainer in the 1982 and 1986 World Cups, wherein he exhibited a most beautiful style of soccer, despite their failure to attain the Championships.

Santana, of 64 years of age, has always been a stern defender of the Brazilian style, wherefrom he never departed, not even when Fate determined they would not win the two world cups that seemed to be within Brazil's reach. His belief is that Brazil became a soccer power thanks to its players' individual talent, and it is not advisable to proceed otherwise. Every tactics or strategy must be applied according to the players' natural conditions.

It is this belief that has driven Sao Paulo to success. They are a modern team, fighting for the recovery of the ball possession as a means to take the lead, with all their players on the offensive line. That is how they managed to be the Brazilian champions in 1991, of America in 1992 and now they have also attained



Telé Santana, el legendario entrenador brasileño del Sao Paulo. Celebró como pocos. No por el triunfo en sí mismo sino por la forma en que fue conquistado.

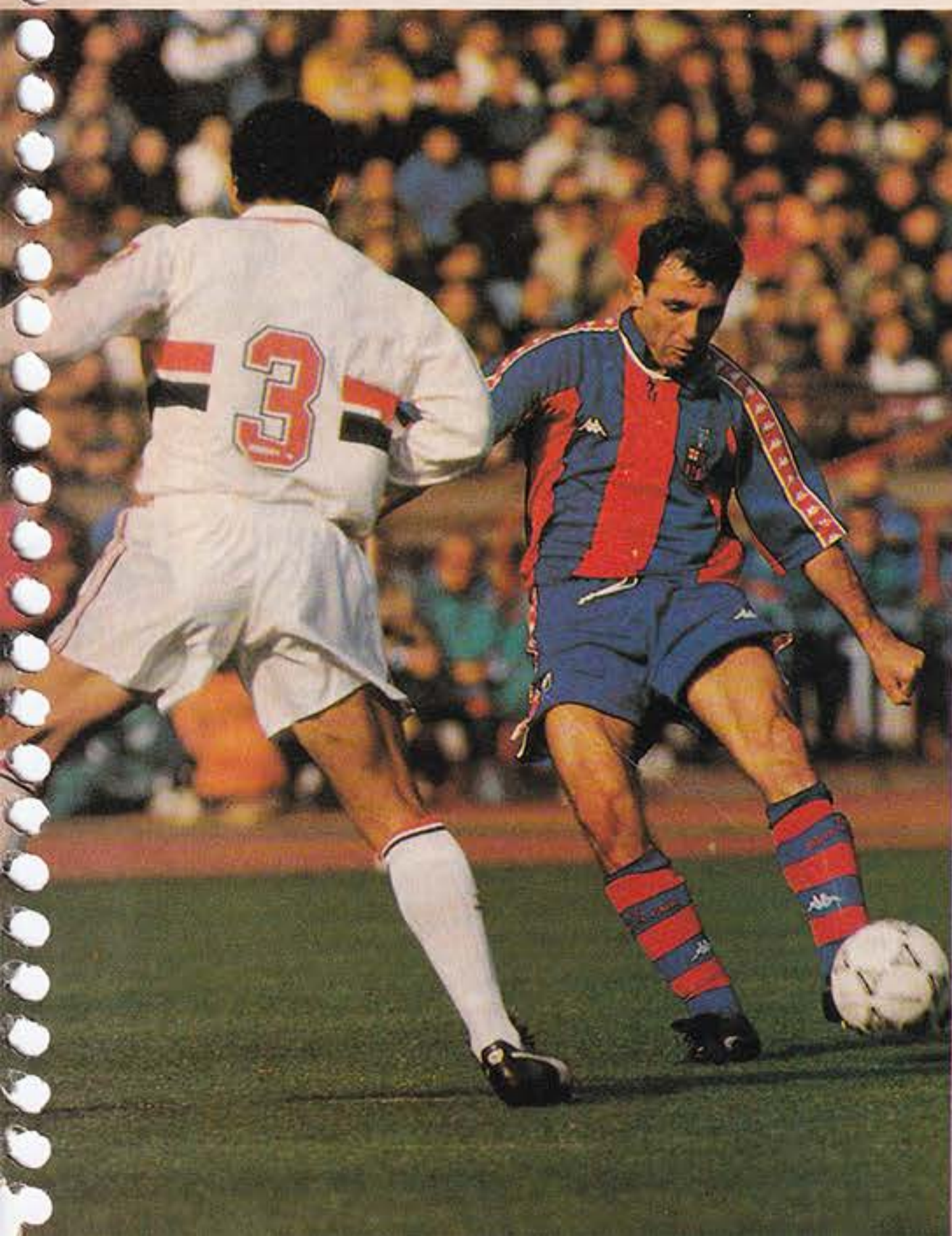
Telé Santana, the legendary Brazilian coach. He celebrated the victory as few did. Not for the triumph itself, but for the way in which it was attained.





Rai le pega con extraordinaria precisión y clava el balón en un ángulo. Es el gol del triunfo, cuando restaban diez minutos de juego. A esa altura era totalmente merecida la victoria.

Rai kicking the ball with an amazing precision, hitting an angle. It is the shot of triumph, at scarcely ten minutes from time. He deserved to be the winner.



El doctor Nicolás Leoz, Eugenio Figueredo y Don Abilio D'Almeida, de la Conmebol, junto a sus Altezas Imperiales la Princesa y el Principe Takamado, asiduos concurrentes a la Copa./Dr. Nicolás Leoz, Eugenio Figueredo and Don Abilio D'Almeida, of Conmebol, with His and Her Imperial Highnesses, Prince and Princess Takamado, enthusiastic attenders at the Cup.

El excelente gol de Barcelona, marcado por Hristo Stoichkov. El búlgaro es en estos momentos uno de los mejores delanteros del mundo. Ganaba el equipo catalán 1-0./Barcelona's excellent goal, scored by Hristo Stoichkov. The Bulgarian is at present one of the best forwards in the world. The Catalan team was winning 1-0.



# EN SU HORA MAS GLORIOSA AT THEIR MOST GLORIOUS HOUR

tes de viajar a Tokio, Sao Paulo disputó frente a Palmeiras la primera final del Campeonato Paulista y en una inolvidable exhibición ganó por 4-2. Se trata, sin ninguna duda, del mejor equipo de América.

this cup. Three days before leaving for Tokyo, Sao Paulo played the first final of the Paulo Championship against Palmeiras, with a 4-2 win in an unforgettable exhibition. They are, undoubtedly, the best team of America.



SAO PAULO (Brasil) ..... 2  
Raí (27y 80')

BARCELONA (España) ..... 1  
Stoichkov (12')

Partido final por la Copa Europea-Sudamericana/Copa Toyota, jugado en el Estadio Nacional de Tokio, Japón, el domingo 13 de diciembre de 1992. Juez: Juan Carlos Loustau (Argentina). Público: 60.000 espectadores.

SAO PAULO: Zetti; Vitor, Ronaldo, Ronaldo Luiz, Cafú; Adilson, Pintado, Toninho Cerezo, Raí; Müller, Palinha. DT: Telé Santana.

BARCELONA: Zubizarreta; Ferrer, Koeman, Eusebio, Bakero (x); Amor, Guardiola, Beguiristain (xx), Witschge; Laudrup, Stoichkov. DT: Johan Cruyff.

(x) Reemplazado por Goicochea a los 50'.

(xx) Reemplazado por Nadal a los 81'.

- La inmensa alegría de José Eduardo Mesquita Pimenta, presidente de Sao Paulo, gran conductor de la institución./ The immense joy of José Eduardo Mesquita Pimenta, Sao Paulo's president, excellent leader of the institution.

Raí, envuelto con una bandera brasileña ● y con la llave del automóvil Toyota que ganó, festeja con su esposa. Hermoso momento./Raí, wrapped in a Brazilian flag, with the keys to the Toyota car he has just won, celebrates with his wife. Lovely scene.

Nicolás Leoz con Angel María Villar, presidente de la Federación Española, y Ricardo Teixeira, titular de Confederación ●  
/Nicolás Leoz with Angel María Villar, president of the Spanish Federation, and Ricardo Teixeira, head of the Brazilian Confederation.





# VISITA ILUSTRE

## ILLUSTRIOUS VISITORS

Una visita de ilustres caracteres tuvo la Confederación Sudamericana el pasado 6 de diciembre, cuando llegaron a sus oficinas en Asunción la señora canciller de la República de Colombia, Dra. Nohemí Sanín de Rubio, acompañada por el embajador de su país en Paraguay, Dr. Silvio Mejía, y el embajador de Paraguay en Colombia, Dr. Gerardo Fogel, quienes fueron recibidos por el Dr. Nicolás Leoz.

Amenizó la reunión una amable charla en la que se expuso la importancia del fútbol como instrumento de acercamiento entre los pueblos, en la que la señora canciller evidenció un gran conocimiento. La señora Sanín de Rubio ponderó la acción de la Confederación y el Dr. Leoz la obsequió con la insignia de la entidad. Es la primera vez que una funcionaria de tan alto rango visita la Confederación.

The South American Football Confederation received some illustrious visitors on December 6, last, when the Minister of Foreign Affairs from the Republic of Colombia, Dr. Nohemi Sanin

de Rubio came to its offices in Asunción, accompanied by said country's Ambassador to Paraguay, Dr. Silvio Mejía, and the Paraguayan Ambas-



sador in Colombia, Dr. Gerardo Fogel, who were welcomed by Dr. Nicolás Leoz.

They had an interesting talk on the importance of soccer as a means of drawing peoples together, wherein the Lady Minister evinced to be well-versed. Mrs. Sanin de Rubio praised the Confederation's work and Dr. Leoz presented her with the association's badge. It is the first time that such a high official pays a visit to the Confederation.

La Dra. Nohemí Sanín de Rubio, canciller de Colombia, llega a la CSF.

Dr. Nohemi Sanín de Rubio, Lady Chancellor of Colombia, arriving at the CSF.



**TRATAMENTO, EDIÇÃO E MONTAGEM**  
**MICHAEL SERRA**

**ARQUIVO HISTÓRICO DO**  
**SÃO PAULO FUTEBOL CLUBE**  
**2023**



**ONDE A MOEDA CAI DE PÉ**